

an tu sheng tong hua jing xuan



安徒生童话精选

an tu sheng tong hua jing xuan

蔡昌卓 等译

长江文艺出版社



安徒生童话精选

an tu sheng tong hua jing xuan

蔡昌卓 等译

长江文艺出版社



新出图证(鄂)字 03 号

图书在版编目(CIP)数据

安徒生童话精选/(丹)安徒生著 蔡昌卓等译

武汉:长江文艺出版社,2004.8

ISBN 7-5354-2851-7

I. 安…

II. ①安…②…蔡

III. 童话-作品集-丹麦-近代

IV. I534.88

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 024197 号

责任编辑:刘 青

责任校对:刘惠玲

封面设计:徐慧芳

责任印制:吴竹敏

出版:长江文艺出版社(电话:87679307 传真:87679300 邮编:430070)

(武汉市雄楚大街 268 号·湖北出版文化城主楼 B 座 9-11 层)

发行:长江文艺出版社(电话:87679362 87679361)

<http://www.cjlap.com>

E-mail: cjlap2004@hotmail.com

印刷:湖北开元印务有限公司

开本:880×1230 毫米 1/32 印张:18.625 插页:2

版次:2004 年 8 月第 1 版 2004 年 8 月第 1 次印刷

字数:410 千字 印数:1-8000 册

定价:25.00 元

版权所有,盗版必究(举报电话:87679307 87679310)

本社常年法律顾问:中国版权保护中心法律部

(图书出现印装问题,本社负责调换)

重译前言

在我幼少的时候，父亲就给我讲过安徒生的童话故事。如今，我做了父亲，我又把安徒生的故事说给了我的女儿听。我想，我的女儿今后也会把安徒生的故事讲给她的孩子听的。许多经典的故事就是这么一代一代相传下来。今年秋，我们访问欧洲，处处见到了美不胜收的金秋景色，一路上我们不时在想，这岂不是安徒生故事中的童话世界吗？自始至终，我们无不被欧洲的人文和自然和谐相宜所感动。

来到安徒生的故乡丹麦，我们自然会更加关注这位先贤了。这位世界各国人民都很熟悉的童话作家，全名为汉斯·克里斯蒂安·安徒生（Hans Christian Andersen, 1805—1875）。他用了40年心血精心编织了164篇童话故事，当中不仅包括“故事”，还涉及以“浪漫主义幻想”手法所写的“散文”、“散文诗”和以“现实主义”手法所写的“小说”。他写的童话令人爱不释手，真实反映了他所处的那个时代及其社会生活，深刻表达了平凡人的情感和愿望。正如我国译界泰斗叶君健先生所言，安徒生“满腔热情地歌颂人民的优良品质，同时又尖锐地揭露出社会中形形色色的丑恶，以此来衬托人民的心灵美，使读者从感人的诗境和意境中发现真理，发现人类灵魂中最诚实、最美丽、最善良的东西，从而使人们的感情得到了净化与升华”。

安徒生一生过着贫困的生活，对于贫困和苦难个人感受尤为深刻。因为贫困，他连心爱的姑娘都娶不上，所有这些都写入了自己的故事之中，成为了悲剧作家的不朽之作。他同情贫苦大



众，在真实地反映他们的苦难的同时，也没有忘记抚慰他们的心灵。在苦闷不堪，找不到解脱的办法时，他往往求助于儿时深信不疑的上帝，希望上帝在纠正人间社会不平上有所作为，这与欧洲当时的贫穷社会和宗教至上的时代背景是分不开的。我一直在想，倘若安徒生生活在当代的丹麦，他一定写不出这么多这么动人的故事，也成不了世人皆知的作家。今天的欧洲，今天的丹麦，我们再也找不到安徒生这样的文学巨匠了，这无不印证“时代造英雄”这句珍言的内涵。

出于对安徒生的崇敬，为了童年的梦想，我们从牛津大学出版社出版的英文版《安徒生童话全集》选译了其最具代表的故事，让广大读者在幸福的今天了解安徒生时代的贫苦，在美丽童话世界感悟人生的真谛。作为父母亲，我们不但自己能读到儿童时代未能读到的童话故事，更能在孩子们成长时期给予他们更多的精神食粮。给孩子们送一部安徒生童话故事集，远要比给他们买许多玩具有意义有价值得多。作为父母亲，我们如果少在外应酬，少在家打麻将，多一些时间与孩子们在一起读书讲故事，那么我们的生活一定会更充实，我们的孩子也一定会过得更快乐。

另外，要说明的是，我们的中译文不是根据丹麦原文，而是英文版译的，在对原作的理解上可能会有一定偏差，因而，不足之处恳请各位读者批评指正，以待再版时修正。是序，与君共勉！

蔡昌卓

2004年1月1日于美丽的桂林

目 录

重译前言	(1)
白雪皇后	(1)
冰姑娘	(30)
跛脚的孩子	(77)
踩着面包走的女孩儿	(86)
衬衣领子	(95)
丑小鸭	(98)
大海的女儿	(107)
恶毒的王子	(129)
好运可能就在一根棒上	(132)
红鞋子	(135)
蝴蝶	(142)
皇帝的新装	(145)
彗星	(150)
坚定的锡兵	(156)
老头子做的事总是对的	(161)
两个姑娘	(167)
旅伴	(170)
卖火柴的小女孩	(187)
没有画的画册	(190)
母亲的故事	(225)
拇指姑娘	(231)

墓地里的孩子	(242)
千真万确	(247)
全家人说的话	(250)
赛跑者	(253)
沙丘的故事	(257)
守门人的儿子	(289)
谁是幸运儿	(306)
她真没用	(311)
天国花园	(320)
跳高者	(335)
跳蚤和教授	(337)
铜猪	(342)
豌豆上的公主	(353)
小蟾蜍	(355)
小克劳斯和大克劳斯	(363)
小意达的花	(374)
幸运的比尔	(381)
雪人	(455)
牙痛姨妈	(461)
野天鹅	(472)
夜莺	(488)
一个贵族和他的女儿们	(497)
一枚银先令	(509)
一星期的日子	(514)
影子	(517)
园丁和他的主人	(529)
曾祖父	(536)
沼泽王的女儿	(541)

钟声	(576)
钟渊	(581)
猪倌	(585)

白雪皇后

一、魔 镜

精彩的故事马上就要开始了！当看到故事结尾的时候，你就会知道更多。这个故事里有一个很坏很坏的妖怪，可以说他就是一个魔鬼！有一天，他造了一面魔镜，魔镜能让所有美好的和漂亮的东西在镜子里消失，而无用的和丑陋的东西会变得更明显，也更丑陋。最美丽的风景在镜子里看起来像水煮的菠菜，最善良的人变得非常可怕，他们的面孔将被扭曲得无法辨认，鼻子和嘴上会长满雀斑。

当任何一个人有了一个善良的想法，镜子里就会出现一种龇牙咧嘴的笑脸，魔鬼为自己的发明而洋洋得意。他有一所培养妖怪的学校，他的学生四处宣布说他创造了奇迹——人们终于可以在镜子里看到世界和人的真面目了。他们带着这面镜子到处乱跑，最后，每一个村庄和每一个人都在这个镜子里扭曲了。后来他们还飞到天堂去嘲讽天使们，他们飞得越高，镜子就笑得越厉害，他们几乎都抓不住这面镜子了。他们飞得越高，镜子抖得越厉害。突然，镜子滑出了他们的手，落到了地上，摔成了成千上万块碎片。现在，这面镜子给人们带来了更多的不幸，因为有些碎片几乎比麦粒还小，它们一旦飞入人们的眼睛就会粘在里面，这些人看任何东西都会是错误的或者只能看到事物坏的一面。由于每一块小碎片都保持了大镜子所拥有的魔力，有的碎片甚至进



入了人的心脏里，这颗心会变成一块冷冷的冰。这真是太可怕了！有的人把大块的碎片做成窗户玻璃，但透过这些玻璃看一个朋友却是一件糟糕的事。有的碎片被做成了眼镜，当人们戴上这些眼镜去坚持正义和公平时，事情被弄得一团糟。看到这些事情，魔鬼觉得肚子痒痒的，他把肚子都笑疼了，因为他是一个邪恶的魔鬼！

现在，还有一些小玻璃碎片仍然在空中飘荡——不信？那你就仔细地听听吧！

二、男孩和女孩

在拥挤的大城镇里，并不是每个人都能拥有一个花园的，所以那些有小花园的人都会觉得相当满足。在这个城镇里，有两位贫穷的孩子拥有一块比花盆稍大点的花园，他们并不是兄妹，却像亲兄妹一样亲。他们两家住的阁楼刚好是对门，屋顶是连在一起的，排水管刚好在两家之间的一扇小窗户边；只要跨过水管就可以从一家的窗户来到另一家的窗户。

这两个孩子的父母都有一个大的木箱，他们在木箱里种植厨房需要的香菜、或者是一小簇玫瑰丛。这两个箱子的玫瑰，都长得非常茂盛。现在，他们的父母想到了要把木箱移到水管的那边，这样玫瑰花可以从一扇窗户生长到另一扇窗户，看起来就像两道玫瑰花栅栏。豌豆苗悬挂在木箱的上方，玫瑰花的嫩枝绕着窗户向着对方生长，看上去就像花和枝叶筑成的凯旋门。因为这两个箱子非常高，这两个孩子知道他们爬不上去。不过，在木箱后的屋顶上、在鲜艳的玫瑰丛下，他们坐在自己的小凳子上痛快地玩耍，他们的父母也非常高兴。可是到了冬季，这种快乐时光就结束了，因为小窗户常常是整个给冻住。于是，他们就把25分的硬币放在火炉上烤，烤暖后将它贴在结了霜的窗户上，

这样窗户上就露出了一个大大的、圆圆的孔。在每个圆孔的后面会闪烁着一只美丽的大眼睛，这就是小男孩和小女孩的眼睛，男孩的名字叫凯，女孩的名字叫格达。夏天的时候，他们跨过一个篱笆就可以聚在一起了；冬天的时候他们只能在楼梯间走来走去，等待着冰雪的融化。

“那些白蜜蜂正在成群地飞出蜂巢。”老祖母说。

“他们有蜂王了吗？”小男孩问。因为他知道在蜜蜂当中有一只蜂王。

“是的，他们有一只蜂王了。”祖母答道，“它总是在蜜蜂最密集的地方飞舞，它是它们当中最大的，它常常在半夜飞过镇上的街道，飞进每家的窗户里，然后它们用一种奇怪的方式聚集在一起，看起来像花朵一样。”

“对，我看过那种东西！”两个孩子叫了起来，现在他们知道这是真的。

“白雪皇后会到这儿来吗？”小女孩问道。

“她来就来吧，我才不怕呢！”小男孩说道，“我会把她放在热的炉子上，她就会融化了。”

但老祖母抚摸着他的头发，讲起了别的故事。

晚上，小凯脱了外套，爬到窗边的椅子上，从那小孔看上去。窗外飘着雪花，一片、一片，最大的那片落在种花的木箱边缘。由于其他的雪花一直堆积在这片大雪花上，这片雪花越变越大，最后变成了一个穿着薄纱的少女。她美丽、精巧，晶莹剔透，还有生命呢！她的眼睛闪烁着，就像两颗明亮的星星，看不到安宁和平静。她朝着窗户点头并用手示意着。小男孩吓坏了，从椅子上跳了下来，似乎一只大鸟从外面突然飞到窗户前。

不久，霜化了，雪融了。春天来了！太阳出来了！绿绿的嫩芽长出来了，燕子做窝了，窗户打开了，孩子们又坐在屋顶上他们的花园里。



这个夏天，玫瑰花开得多漂亮呀！小女孩学过的一首赞美诗里提到过玫瑰。谈到玫瑰她想到了她自己的玫瑰，她唱这首赞美诗给小男孩听，小男孩也在唱：

山谷里生长着鲜艳的玫瑰花，
我们小圣人知道去哪儿找她。

他们握着对方的手，亲吻着玫瑰花，看着上帝明亮的阳光，对它说，好像小圣人就在那儿。那是多么愉快的夏日呀！在清香的玫瑰丛中这些花多么美丽，他们似乎永不会凋谢！

凯和格达正在看有很多野兽和鸟的图画书，正当这时，教堂塔顶上的钟敲了五下，凯说：“啊！有东西刺到了我的心脏，也刺进了我的眼睛。”

小女孩靠在他的脖子上，他眨了眨眼睛，却什么也没有看到。

“我想它又不在了。”他说，然而，这个东西还在。它正是那些玻璃碎片中的一片。我们记得很清楚的那块魔镜的碎片，它能使大的和善良的东西在镜子里变得很小、很卑鄙，这种卑鄙和恶毒被极大地暴露出来，每个瑕疵都暴露无遗。可怜的小凯的心脏也正好遭到一块碎片的袭击，而他的心很快就会变成一块冰。

“你为什么笑？”他对格达说，“我没事，你这样子看起来很丑。”他突然惊叫起来，“那枝玫瑰被虫蚀了，这枝也长得很弯曲，不管怎么说，它们是丑陋的玫瑰，就像装它们的木箱一样丑陋。”

然后他用脚踢那木箱，还把那两朵花扯了下来。

“凯，你在干什么？”小女孩叫道。

注意到她的恐慌时，他又扯掉了一朵玫瑰，然后又跳进自家

的窗户，离开了可爱的小格达。

当她后来拿来图画书时，他说这个只适合需要人抱的婴儿看；当祖母给他们讲故事时，他总是打岔。有时候，他会来到祖母的背后，戴上眼镜，模仿她说话。他学得惟妙惟肖，大家都笑他。不久他就可以模仿街上每一个人说话和走路的样子了，他们所有独特的和丑陋的地方，凯都能模仿。人们说：“那男孩一定非常非常聪明。”但其实是他眼睛里的玻璃碎片和扎在他心里的玻璃碎片在作怪。他甚至开始嘲讽小格达，他的游戏变得和以前的大不一样，一个下雪天，他拿着一个亮闪闪的大玻璃瓶跑了出来，他举起大衣的蓝色下摆，让雪花落在上面。

“现在看着这瓶子，格达，”他说，“每一片雪花都被放大了，看起来像一朵美丽的花，也像有十个角的星星，看起来漂亮极了。”

“瞧，这是多么聪明的事，”凯说，“这比真的花有趣多了，多干净啊！——他们开始融化前是相当正常的。”

不久，凯戴着厚厚的手套，背着雪橇出去了。他朝格达喊道：“我得去大广场了，其他男孩都在那玩呢。”说完他就不见了。

在大广场上，男孩子们最大胆的常常将他的雪橇和村里人的马车系在一起，与马车一起滑个痛快。他们正玩得高兴时，来了一辆大雪橇。雪橇全是白色的，里面坐着一个用粗糙白皮毛包裹着的人，还戴着一顶粗糙的帽子。这雪橇绕着广场跑了两圈，凯将自己的小雪橇与它系在一起，并和它一起滑了起来。雪橇越跑越快，一直跑到了第二条街道。驾驶雪橇的人回头，朝凯友好地点点头，似乎他们互相认识。每次凯想松开他自己的雪橇时，这陌生人又点头了，凯只好不动。这样他们驶出了城门。然后雪开始下得大起来了，小男孩连一个巴掌之外的东西都看不见了，但他仍然往前开。他把缰绳放开，想脱离大雪橇，但还是不行。因



为他的雪橇已经紧紧地系在大雪橇上，他们像风一样往前疾驶。然后他大声喊叫，但没有人听得到他的叫声。雪下得太大了，雪橇也在飞驶，并时不时的颠簸一下，他们似乎在飞越障碍和壕沟。小男孩已经吓坏了，他想祷告，可是除了九九乘法表以外，他什么都记不起来了。

雪花变得越来越大片，最后看起来像巨大的白色的家禽。突然他们蹦到了一边，大雪橇戛然停了下来，驾驶雪橇的人站了起来，原来是个女的，高挑、苗条、白得发光，那些皮毛和帽子都是冰做的，她是白雪皇后！

“我们驾驶得不错！”她说，“但你为什么冷得发抖？快躲到我的皮毛里来！”她把他放在她的座位旁边，并用皮子包住了他。可是，他觉得他好像掉到了冰窟窿里。

“你还觉得冷吗？”她亲吻着他的额头问道。天啊，那比冰还冷，直穿透他的心脏，他的心脏其实有一半已经是冰块。他觉得他快要死了，但过了一会儿，他又觉得很正常了，他并未意识到他已经变得全身冰冷。

“我的雪橇！不要忘了我的雪橇。”

这是他想到的第一件事情。他的雪橇与其中一只白鸡紧紧地拴在了一起。那只白鸡把他的雪橇背在背上，在他的身后飞翔。白雪皇后又亲吻了小凯，这下子他忘记了小格达、老祖母和家里的一切！

“现在我不会再亲你了，”她说，“如果你要的话，我会把你亲死。”

凯看着她，她真是太美了！他无法想象出比她更聪明或更漂亮的面孔。当她坐在窗边朝他点头的时候，她已经不像以前是个冰做的人了。在他的眼里，她是完美的，他丝毫不觉得害怕。他告诉她，他心算可以算到小数点，他知道国家的面积和人口数。她总是笑着，他感到似乎自己懂得的还不够多，他看着广阔的天

空。她和他一起飞向高空的乌云，雷声轰响，风似乎在吟唱着古老的歌谣。他们飞过树林、湖泊、陆地和海洋。在他们的下面，狂风在呼啸，狼在嚎叫，冰雪发出噼啪的断裂声；在他们的上面，盘旋着叫喳喳的黑乌鸦，但在所有的物体的上面是一轮皎洁的明月。凯晚上看着漫长的冬天一天天过去，白天他睡在白雪皇后的脚边。

三、会变魔法的女人

凯不回来对于小格达不是太不公平了吗？他现在怎么样了？没人知道，没人知道他的任何消息。男孩子们只是说他们看见凯把自己的雪橇拴到了一个大雪橇上，而这个大雪橇在街上驶着，驶出了城门。没人知道他现在怎么样了，人们为他伤心，尤其是小格达，她没日没夜地哭泣和悲伤。后来有人说，他死了，他已在城外的河里淹死了。天啊，那是多么黑暗的、漫长的冬日呀！

但春天带着暖暖的阳光来了。

“凯死了，离开了我们。”小格达说。

“我不相信。”阳光说。

“凯死了，离开了我们。”她对燕子说。

“我们不相信。”燕子答道，最后连小格达都不相信她自己了。

“我要穿上我的新红鞋，”有天早上她说，“那是凯从未见过的鞋，我要走到河边去找他！”

天还很早，她亲吻了还在熟睡的老祖母，穿上她的红鞋子，独自悄悄地走出城门，朝河边走去。

“你真的把我的小伙伴从我的身边带走了吗？如果你能把他还给我，我愿把我的红鞋送给你。”

她似乎觉得波浪在向奇怪地点头，她把红鞋子脱下来将它



们扔进了河里。这是她所有物品中她最喜爱的一件，但它们却落在了离岸不远的地方，波浪将它们送还给她，送到了岸上。河水似乎不愿意拿走她最心爱的东西，因为小凯并不在河里。但她却认为，是因为她扔得不够远，所以她爬上了一艘停泊在芦苇丛中的小船，来到了船的另一头，从那儿把鞋子扔到水里。然而，这艘船并未拴牢，在扔鞋的时候，小船离开了岸边，她注意到了这点，赶紧往回赶，但在她未赶到船的另一头的时候，小船已离岸将近一米远，并漂流得越来越快。

小格达害怕得哭了起来，但除了麻雀听到了她的哭声外，没有其他人听到。然而麻雀无法把她带到岸上。它们沿着岸边飞着，唱着歌似乎要安慰她。“我们在这儿！我们在这儿！”小船顺着小溪漂着。小格达静静地坐着，脚上只穿着袜子，她的小红鞋在她身后的河上漂浮，但却无法上到船上，因为小船漂得太快了！

河的两岸风景非常秀丽，有美丽的花、古老的树、牛羊在山坡上吃草，但却没有一个人。

“也许河水将把我带到小凯的身边。”格达想。

这样想之后，她的情绪好多了，她站了起来，注视着绿色的、迷人的两岸风景。几个小时后，她来到了一个樱桃园。樱桃园里有一座小房子，它的窗户是蓝、红颜色相间，屋顶是用茅草做的，还站着两个木雕的士兵，双臂伸向经过的船只和人们。

格达朝他们喊叫，因为她认为他们是活人，他们当然不会答应。格达离他们比较近了，河水正在把小船推向岸边。

格达更大声地喊叫，这时从屋里走出一位很老、很老、拄着拐杖的妇人，她戴着一顶很大的太阳帽，上面画满了美丽的花朵。

“你这可怜的孩子！”老妇人说，“你是如何来到这波涛滚滚的河上，漂流到这个世界来的？”

老妇人走进水里，用她的拐杖抓住了小船，把它拉到岸边并把小格达抱出了小船。格达又回到了陆地，尽管她有点害怕这位陌生的老妇人，她还是非常高兴。

“过来告诉我你是谁？你是怎么到这儿来的，”老妇人说。格达把一切都告诉了她，老妇人摇着头说“哎！哎！”当格达把一切都说完之后，她问老妇人是否见过小凯，老妇人说他没有来过，但以后也许会来。格达不应该悲哀，而应该赏赏花、尝尝樱桃，它们比任何图画书都好，而且每一样都有一个故事。老妇人牵着格达的手，将她领进小屋子并锁上了门。

窗户都非常高，玻璃有红的、蓝的、黄的，白日的光照着玻璃，发出五彩缤纷的色彩。桌上放着上等的樱桃，格达吃到不想吃为止。在格达吃樱桃的时候，老妇人用一把金梳子帮她梳头，黄色的美丽的小环珠系在她的发辫上，发辫绕着她友善的小脸蛋，使她看起来像朵盛开的玫瑰。

“我一生渴望着有一个像你这样的小宝贝！”老妇人说。“现在你应该知道我们应该相依为命了。”

在老妇人替她梳头的时候，格达越来越记不起小凯了，因为这个女人会魔法，但她不是邪恶巫婆。她只是为了取乐才施了一点小小的魔法来留住小格达。因此，她走进花园，用她的拐杖指着盛开的玫瑰，那些美丽的花朵全都陷进了地底下，没有人知道它们到哪去了。老妇人恐怕小女孩看到玫瑰后会想起自己家里的玫瑰，会记起小凯后逃跑。

格达被带到了花园里。这里多么香、多么可爱呀！每种可想象到的花都在盛开，每种季节的花都有。没有一本图画书有这么可爱，这么漂亮。格达高兴得又蹦又跳，一直玩到太阳落到高高的樱桃树的后面才回屋。她被安置到一张可爱的床上，装有蓝色紫罗兰，红丝绸面的枕头，她在那睡着了，梦到了非常壮观的场面，好像一个女皇正在举行她的盛典。